Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złoty kolczyk w nozdrzach\* świni to jak piękna kobieta, której zabrakło smaku.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złoty kolczyk w ryju świni, to jak piękna kobieta, której brak wyczucia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Czym* złoty kolczyk w ryju świni, *tym* piękna kobieta pozbawiona roztropności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niewiasta piękna a głupia jest jako kolce złote w pysku u świni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kolce złote w pysku u świnie, niewiasta piękna, a głupia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Czym] w ryju świni złota obrączka, tym piękna kobieta bez rozsądku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złoty kolczyk na ryju świni to to samo, co piękna niewiasta bez obyczajności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak złoty kolczyk w ryju świni, tak piękna kobieta bez rozsądku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czym złoty kolczyk w ryju świni, tym piękno kobiety nierozsądnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do złotej obrączki w pysku świni podobna jest niewiasta piękna, lecz pozbawiona rozumu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як прикраса в рилі свині, так краса для злоумної жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Piękna kobieta pozbawiona rozsądku jest jak złoty kolczyk w ryju świni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak złoty kolczyk do nosa tkwiący w ryju świni, taka jest kobieta piękna, lecz odrzucająca rozsądek. |

1. 1) <x>10 24:47</x>; <x>290 3:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rozsądku, klasy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 25:33</x>; <x>240 31:30</x> [↑](#footnote-ref-4)